



Juegos y relatos interculturales



JUEGOS Y RELATOS INTERCULTURALES

Estimados docentes, la publicación que estamos poniendo a su disposición es el logro de las múltiples instancias de trabajo y construcción colectiva que desde la Modalidad de EIB propiciamos en cada uno de los encuentros. Tenemos la firme convicción que de este modo avanzaremos con los materiales de lecturas, con informaciones sobre las culturas de los pueblos de nuestra provincia, sus modos de vida, sus historias y creencias que necesitamos para el desarrollo de las lenguas y las culturas originarias en las instituciones de MEIB.

Los principales destinatarios son los estudiantes, indígenas y criollos, las producciones son para ellos, para encontrarse en los textos, para encontrar sus raíces, para encontrar sus idiomas, para encontrar a su maestro que escribió pensando en ellos. Los textos son un desafío para desarrollar las capacidades cognitivas de aprender, pero consideramos que son una herramienta fundamental para el desarrollo de las capacidades socioemocionales, aquellas vinculadas a los procesos de construcción identitaria, de valoración de la propia lengua y cultura, de aprender “lo culturalmente propio y cercano, para poder aprender críticamente lo otro, lo diverso”, para que desde esa interrelación se puedan dar los firmes pasos a las capacidades interculturales. Las escuelas son los espacios sociales de interculturalidad genuina.

Los materiales también tienen la intención de revalorizar el rol de los docentes indígenas. Estas producciones son logros alcanzados en su trayectoria como docentes, son producciones realizadas en los encuentros de capacitación, algunas realizadas en el cotidiano de su labor para apoyar sus clases, muchos docentes solidariamente las ponen a disposición de todos. Solidaridad, generosidad son valores que nos permiten seguir avanzando en la Modalidad de EIB de Formosa.

Como en cada una de las publicaciones hasta aquí realizadas por esta Coordinación de EIB, hemos respetado las variedades lingüísticas, las versiones sobre relatos, leyendas o cuentos. También se incluyen producciones nuevas, son creaciones o recreaciones de los docentes, algunas son adaptaciones, pensadas para el trabajo con los estudiantes. Por eso las incluimos, para que sean leídas, para que circulen en las escuelas y en las comunidades, para que despierten la creatividad de muchos, para incentivar a seguir escribiendo, a seguir visibilizando todo aquello que está, que forma parte de nuestras múltiples identidades, que sigue rondando las casas, los fogones, los patios, el monte, y ahora lo podemos tener en nuestras escuelas.

Renovamos la convocatoria a continuar en este camino, de creación, de compartir, y de construir entre todos.

Prof. Adrián Aranda
Coordinador Modalidad de EIB

Créditos

Compilación de textos elaborados en los encuentros de capacitación de docentes indígenas que la Modalidad de EIB.

Compiladores: Adrián Aranda- Lilia Ojeda-Beatriz Rodríguez –Ismael Fernández-Flavia Prieto-Teresita Páez.

Compaginación: Adrián Aranda- Lilia Ojeda

Diseños: Lilia Ojeda

Correcciones: Sandro Centurión, Ismael Fernández, Beatriz Rodríguez

Dibujos: Mercedes Ortiz EPES EIB N° 2 –El Potrillo, Humberto Pereyra JIN N° 15 EPEP

EIB N° 284, Avelino Colman EPEP EIB N° 284, Julia Pérez, Emilio Fernández, Hilario

Camacho, docentes de la “EPES EIB N° 3”

Coordinación general: Prof. Raúl Adrián Aranda



Las niñas y los niños de las comunidades indígenas aprenden a través de sus experiencias cotidianas, de situaciones de aprendizaje en el hogar y en la comunidad. Aprenden poniendo en práctica todas sus capacidades y habilidades: intelectuales, sociales, emocionales y motrices.

Sobre todo aprenden a través de los juegos, ya que al jugar recrean su vida familiar y comunitaria asumiendo roles, preparándose para la vida, lo que contribuye al desarrollo de sus propios saberes, se vinculan constantemente a su espacio cultural, social, natural y religioso. Esto implica aprendizajes paulatinos de valores, manifestaciones culturales, formas de convivencia con la naturaleza y con las personas.

Los juegos se transforman con el tiempo, incorporan experiencias sociales nuevas, se interculturalizan, en la mayoría de las situaciones mantienen los rasgos culturales propios.

Los juegos "tradicionales" o juegos culturales toman situaciones de la vida cotidiana o se basan en los conocimientos sobre el ambiente natural, la flora y la fauna de los montes formoseños.

Tsemhäk

El juego tsemhäk se inicia formando una fila, uno detrás de otro, de mayor a menor; pero cuidando que el niño más alto quede en el medio. Luego, se toman de las manos. El último participante, es decir el más pequeño irá girando en forma circular, tomando como eje al mayor de la fila, a medida que giran y se encuentran se abrazarán al compañero, hasta completar el último. Así, se logrará la forma del árbol. El último participante que quede en la fila saldrá en busca del hacha, y comenzará a simular que corta alrededor del árbol. Cuando haya terminado, dará un pequeño empujón y los participantes caerán unos sobre otros.

Autores: Venancio Flores, Durucinda Roca, Julia Pérez
Prudencio Solarí, Roque Giménez, Lucía Pérez
Virginia Alvares, Rubén Flores, Humberto Pereyra
JIN Nº 35 María Cristina

Inäte Wet Asinäj

Es un juego de persecución. No tiene límite de participantes. Se necesita de un mariscador, dos o más perros, y un conejo.

Se organiza a los niños en una fila todos parados con las piernas abiertas, para simular la cueva del conejo.

Mientras el mariscador se prepara para su actividad; el conejo se aparta hacia un lugar donde no hay ruido, luego el cazador sale al monte y los perros comienzan a buscar animalitos por todas partes, si lo encuentran deben correrlo y ladrar. El conejo se escapa tratando de entrar lo más rápido posible en la cueva y salir por el otro extremo. En el momento en que es atrapado cambian los integrantes que hicieron de mariscador, de perros y de conejo.

Leonardo Costa, Cristiano Alvares,
Arnaldo Fernández, Rafael Ortiz, Josué Daniel

Chiyapop

Para jugar este juego se elige a un niño para que sea chiyapop, luego al niño elegido le tapan la cara con una venda; una vez organizado empieza el juego. Los demás niños participantes deben girar en ronda alrededor de chiyapop, mientras lo tocan y molestan, tratando de no ser atrapados. El chiyapop debe moverse intentando atrapar a alguno. Cuando logre hacerlo, este quedará en su lugar y será el chiyapop.

Wanthäj

Es una actividad para jugar en el patio o en un lugar amplio.

Para iniciar el juego se debe elegir al niño que será el wanthäj. Los demás niños se sentarán en el suelo dispuestos en semicírculo.

El wanthäj se esconderá detrás de los arbustos, entonces los niños agacharán la cabeza y tapan sus caras, el animal es arisco, desconfiado.

Una vez que el animal sienta que los chicos no lo miran comenzará a acercarse lentamente para entrar en el medio del semicírculo. Se acerca imitando movimientos y sonidos propios del animal.

Una vez que está dentro, los chicos se agarrarán de las manos para que el animal no se escape, entonces el wanthäj comenzará a moverse adentro del círculo, gritará y saltará intentando escapar. Los niños deberán evitar cerrando el círculo. Si logra escapar comenzarán a perseguirlo y poder agarrarlo; al que logra atraparlo le tocará ser el wanthäj, y así sucesivamente.

Bernabe Arias, Basualdo González, Marcela Sánchez
Dalila Gómez, Secundina Mariela David
JIN N° 15 EL PROTRILLO

Juego la cabra come guayacán

Los niños formarán una ronda, uno de ellos será la cabra, quien se ubicará sentada en el centro de la ronda a comer semilla de guayacán. Mientras los otros se acercan, despacito y cantando: ¡la cabra come guayacán, la cabra come guayacán!

La cabra se levanta, los demás siguen cantando, y persigue a los niños, el primero en ser atrapado hace de cabra, y así sucesivamente.

Angélica Aranda
JIN N° 10 LAS LOMITAS

El Polke

Es un juego tradicional. Antes sólo lo jugaban los hombres mayores.

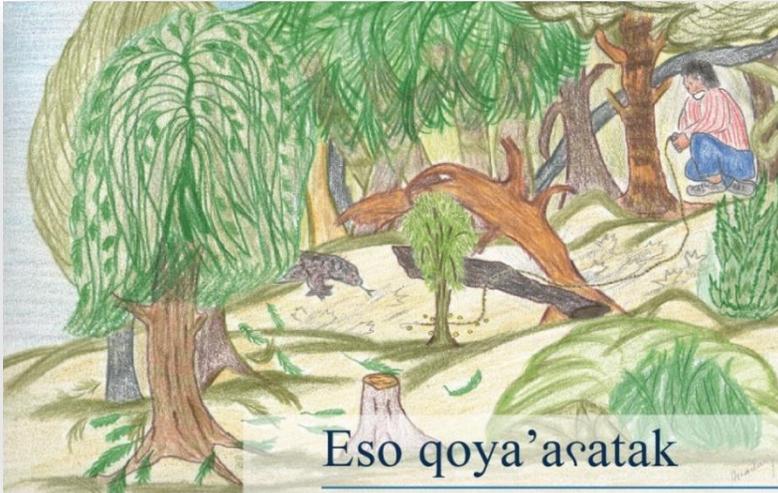
Se arman dos equipos de igual número de participantes. Se delimita un espacio que conformará la cancha de juego, dividida en dos, uno para cada equipo con un arco de cada lado. Cada uno de los participantes debe tener un elemento que le permita pegarle a la pelota, que fabricarán con trapos, hasta lograr embocarla en el arco contrario.

Tiempo de juego: libre.

Griselda Chiichole Silva
JIN N° 32 QOMPI-POZO DEL TIGRE

El juego de las hormigas

Se forman dos grupos con la misma cantidad de participantes. Un grupo es liderado por la maestra y el otro por el MEMA. Se traza una línea larga, los grupos se ubican en fila, tomándose de la cintura del compañero de adelante, a un lado y al otro de la línea, enfrentados. Cada grupo tira con fuerza para hacer pasar al otro de su lado de la línea, los integrantes que pasen la línea, quedan eliminados. El juego continúa hasta que todos los integrantes del grupo queden eliminados.



El desarrollo escolar de las lenguas originarias desafía a los docentes indígenas a recuperar la memoria, los conocimientos y saberes de las comunidades. Las escuelas están llamadas a ocupar un lugar importante en la transmisión cultural intergeneracional de las comunidades. Multiplicar las experiencias de escritura escolar sobre la historia de las comunidades, los conocimientos sociales, culturales y naturales, construidos a través del tiempo es parte del rol de los docentes de Lengua y Cultura Aborigen.

Escribir para registrar, escribir para leer, escribir para fortalecer los idiomas, para mejorar la comunicación y para valorizar la identidad. Escribir para enseñar a leer y a escribir para otros. Escribir, leer y escribir, para aprender a escribir, es un proceso que una vez iniciado, no tiene fin.

So' nelo kedok

Hokal'i w'o so' siyawa l
 alo so' kedok hokal'i ma
 liaca koletapelege hen a
 lewa naca siyadipi ho' so
 ' siyawa epiayeik mako'
 yiyosomalege so' kedoe
 k'ocot qanč'e yido- wo s
 o' lemačaq'a' qanč'e qoyi
 n nelo qoyiki'yacan nok
 o' yatqatelege da' yiacai
 k qanč'e noqo' da deped
 acan so' dalipa qanč'e na
 č'ena'am ek, depedacan.



Noqo' da' wo na' l'ona kodage so' siya- wa qanč'e nač'ena'am qoyikiy'acan.
 W'o so' nolo' qanč'e kal'io' depedacan so' ladipa qanč'e nač'ena'am ek ;Qo
 com'e w'o ho' so' kedok yadiet'aget so' siyawa kedoeladipa! Qalacasa ho' so
 kedok qanč'e w'aweget so' kedok n'onasek ;Qanč'e deloiy'i' so' ladipa qanč'
 e yik'atecet'apeik ho' yaqala'na ga eet'ek. ;Degesens ho' da' ločoyiag ho' so'
 b'iaq m'e weted'aña!! Yaqalan'a ho' ga' lalo. Degesenawa ho' na' l'aitel yito
 mat sa' kedoko da' delokitapega't, onolek ho' so' koyi- pataqtañe qanč'e so' s
 iyawa nodege noqo' haso' lesoganaqte yaqala'na ga' yisok. Yitecetapega so'
 lalo qal'oco yaqala'na ga' p'aeye.Kopa'a qanč'e yisok ho' so' p'asegem yiso
 we hen lasot. Yapakeiyei ho' hao' lesoganqate. Qanč'e ñesegem ho' so'me
 p'añe yilapekot so' siyawa yim qanč'e wenot tawe so' b'iaq qanč'e so' siyawa
 sitaden da' naqae di' lalo da' yisok qanč'e n'ala-cañe ;Yač'e noyen so' siya
 wa!!! Yipotetawk so' lalo qa'loco so'ote dačetatatacak tatañiek da' na-weg na
 ' laya'če yatqatelege da' yilew. Yinonege so' senacak.

MEMA Sat. 95 J.I.N. 42 "Caminemos Juntos"

So' mañelo'o siyawa

w'o so' siyacadipi kal'i maçaiqa yilotedacake naca mañek tatedege ho' so' n' onaca nelot'awk ho' da' lewoçok, habit da yibidedewo ho' so' yik'atada qanç' e niyamaçidi-ñe yawotee lalonge, lolet'. Hoco so' piy'iak qanç'e nesevet'ape ik. Ho' so' n'alañe qanç'e n'otedase-gem yilodake henm'e mañek tateg'alo ho' ni' onolek kal'io' malia degesená hen mañigodipi, noqo' da' habit nagewo qanç'e nepenawo noqo' hen mañek qalacasa w'o ho' so' onolek qayat'e laten ek na-l'e. Noqo' da' pi

y'ia qanç'e delolacan, dawocon woteta yima en dato naca lapat. No qo' da' net'eta qa-taca yitaca ek so' siyawa m'e qayat'e latenek ya kona haso' l'ewonaqat e. ¡W'o so' nelo' qanç'e so'on-olek yaditay 'a so mañigodipi kolet apega't! Enacak: w'o eeto' da' ñi' mañigodi pi da' koletapegat qo-l etapega't qataca dew' oyiaçak? ¡Yilotapinyi e ho' qanç'e yileiy'a so' napia' ne'otasegem ikietaçak! Enacak: n ae'çaqaega lapia' ho' di' ne'otasegem etapi'



ña lawel. Hen mañigodipi samal'e henaça so' napia' m'e ne'otaoisegem. Qo com'e naqaparatañe kal'io' so'me siyawa naqaparatawe so' awaqapi naqapa çatalege haso' l'ewonaqate yadetaye so' mañigodipi. wa'a da' daenanyie ¡Pomm! tedanhegaw ho' so' onolek. Yitaca daenaçan ¡Pomm! yitaca ¡Pomm, Pomm!!! sinko ho' so' latenaqa. Qanç'e so' siyawa m'e yik'atetaçak yipita'a ho' co'. Yem qanç'e ñese gem ho' so' siyawa qanç'e dekolacan qanç'eso' siyawa

m'e yik'atetacak yitawan da' yikola so' latenek som'e datenacan. Yem qanč'e depenacan' n'ičidiñeik ho' wač'e so' liy'ag desalı. yibidewo qanč'e dewosei' , dawocon, yaqayačat na' lapat. Ho' da' nobi' so' layi qanč'e qonetotapelegei k ho' som'e. So' yioñe laqaya qanč'e kewo ħ'iyelade'wo so' layi' degesena s o' liy'ag mañelapat.

Eeta yinonege so' senacak. MEMA Sat. 95 J.I.N. 42 ``Caminemos Juntos''

So' siyawa kedok lokiawa

Di' siyawa lenacat "Čaradí" sočote y'asaik na' lewolael yisamaq na' nelocoki, leganacat, lapela'te. Noqo' da' tawe na ħiaq qanče sočote niyamatetá legan atoleik nepatetayie yiektapacak! Hoka'li mali-aca ketalege hen alewa naca siy ačadipi qoyilotacake hen siyacak m'e qoyalik; mañek, načese, čese, kodage, owaqae, ħiacase, niaq, sacasnaq, qadol, pegosoe, wedae, waqap, qol'olacaiik, tarañe, daqabi, mayio' lek'owe', piek, ma'ge, kičecek, čadae, takae, map, pat ak, elke, tegek, pacañik qataca čaik l'alNa' talege na' n'onaca hen siyawa qan č'e w'o da' wana n'iyelaq qoyačatetawk na'le! W'o so' nelo' qodemaiya, so m'e siyacak nal'e da' noyen qanč'e enacak: ¡Miaawww, miaawww, miaaw w

kedok ho' so' noyiečetacak! ma' wa'a da' do'ae so' siyacadi. ma'qono'ma da' da' naqaso so' yali-ktacak so' siyacadi. So' kedok noyen noqo' da' haħ it, namanget hen siyawa lapat da' yalik. Qanč'e na'le depedacan so' siyacadi p i qanč'e lamai' na' eke' qa' qod'oetake so' kedok. Mako' da' depedacan na' si yacadi qanč'e qonewali'ña na' lapiat'e degesenawa, naca' yakon'yie na' lapi a' liñe qalacasa qalacasa wana qonaloye wač'e yač'e tadaeiqa na' lapiat'e. no qo' da' nibidewo naca peadanaipi da' haħit qanč'e noyen noqo' so siyacak. qoyilotake na selkeik. So' siyacadi so' lemačaqanoqo' da' epi'yiaq qanč' e qoya'wo na' dole' na' lael so' siyacadi, na' yawodipi qanč'e qoyip'ane wo qanč'e na lemdipi qoyip'anege. ¡Qodemačitapeget noqo' da' noyietacak! w'o da' hena, qoyitena'aget noqo' sa-mal'e qoy'iada't na'le hen dole'. Kopa'a qan č'e yitaca qaya'a noqo' da' qodemačitapeget yibit'aget da' yioñe noqo'. Qo m'e yisomaye noqo' na napia' liñe hen pedanaikpi. Wo so' nelo' qanč'e de

peda- can so Čaradí qal’oco sayacan da’ onolek noqo’ leganatolek yiektapača k nepadetaye jho’ da’ qaya’ge qanč’e yilot’age na tat’age qanč’e yawačinye ho’ so’ y’iñe qanč’e nečačiñi yilot’awk ho’ naloqtetak qal’oco sočote nayiak d a’ deloiy’e hen kedok. Yadiet’aw ho’ qanč’e yila’lo na’ leketelal so’ siyacak.

Qanč’e yiyana ho! ¡Yaca awanak qa’ anesetačake da’ adelokiačak! ¡Qanč’e s om’e kedok qana’če ñie-segem! ¡D’oko qatača y’oleg noqo’ na’ nedegalael! - So’ Čaradí qanč’e yiyacana noqo’ ¡Yaca hayem awanaga qomle ansapat’eta d a’ adelowaca! -So’ kedok qanč’e doqo noqo’ ¡¡Wooww!!! y’iaqalocot’e noqo ’ na’ lodaetel. ¡Awanak! yatqatelege ga’ p’añe hen nelo’! ¡P’añe ga p’añe! Qa nč’e so’ kedok qanč’e ma’ ničekot so’ siyawa. So’ Čaradí qanč’e niyamačat . D’oqo so’ kedok. ¡Wooww, wooww!So’ kedok wenota so’ siyawa. ¡So’ č ’aradí wenot noqo’ kolet’egēt so’ kedok!!

Yitaca wenota, yitaca wenota ho’ yim qanč’e yisoeñe ho’ so’ nate’. So’ Čaradí qanč’e yiyacana jaw- napeček yitaca yi’awanaga!!! So’ kedok sega demačiy a so’ siyawa. Qanč’e y’ioleg ho’ na’ nedegalaelyim qan’e wenot,dasoeyi. Yinonege so’ senacak

MEMA Sat. 95 J.I.N. 42 ``Caminemos Juntos’’

So’ wayaca qatača so’ doqoto’

wo so’ nolo’ so’ wayac a yiwoyacak ketaye so’ ħiaq ka’lio’ qaya’ge q anč’e yiso’m’ot so’ doq oto’ - So’ wayaca yinat jñaegawa! nae’ga sece ta da’ qalqoč’oč’e nae’g a aneta da’ yače onaiqa na’ ad-’eite na’ l’očoyi ačak tomadeik?. sSo’ doqoto’ y’iateget enac ak wana qalaq jansapa



genek! So' wayiara enacak j̄yioo', yioo'!! ña' awaqtanem ¿ nae'ga eeta? So' doqoto' enacak naca ñiaq w'o naca epaq hala onole naca ñiaq naqana naca en tomadeiqa na-hoi onaiqa y'ai'te naqaena ansamaçalege jawlacake! qomle da' awsumalege qançe awkolaçiyen na' laeñi. naca li'i naqaena na' yaw'o da' l'o çoyiak jawkodowlo na' ad'eite! awalaget so' ansa- pagenek, j̄yaq! na epsq h ala tomadae da' l'oçoyak. So' wayasa nesewoñi qançe wa'a da' yilaca- ke, yil otakey... yatqatelege da' yisomalege. yidiaqalege niçikot qançe napok yikolaç iye qançe nali'i aen tañilo na' l'aei'te. Yem da' nomget ho' so' li'i qançe çiya qañi kolnapiye so' ñiq. So' wayasa doqoto' yoqoñin.

MEMA Sat.448 J.I.N. 42 "Caminemos Juntos"

So' t'e qara so' napik

w'o so' mayo' lenacak t'e yilotaçake ga' yana'a ga patag qalacasa yisomalege haso' epaq lenaçat napik onaçae na'al qançe'e noqopita qalacasa w'o so' nolo' qançe wetep wa'a layat l'omaca.

Da' qaya so' wetep qan çe'e yila'ña so' senal qançe nenotege yakona qançe yapiyen ya'wo so' le-pata'g dos sa' nelo' te da' y'ietetaçak wa' qançe yimat ka'lio' da' yimat qançe tadowe da'



kopa'a qançe'e w'oe sa' lek'oite hao' lowa da' kopa'a qançe'e w'oe sa' lek'oq o'te tedes qançe'e sa' let'-al wa'a da' yiki'yan' yilodake na' peso' qoçel' qama çaqaeqa... Yitaca wetep layat laçe ho'om qalacasa wana nolaeñe so' lepataget' qayat'e laowaçag sa' lek'oqote.Eeta so' mayo' t'e yatenanaik.

MEMASat. 448 J.I.N. 42 "Caminemos Juntos"

Haso' pela qataca so' mañek

w'o nolo' haso' pela qataca so' mañek yiso'm'at so' mañek enacak: Añoqom iet'e' qalacaa yiw'ecetacak qanč'e so' pela wana yilot'aget enacak: n'o-cota ñ oqomitacat qa'če'. So' mañek etapi'ña lawel senqo'če hayi qonmat. Qanč'e e napega'to na- ega ñoqomitaye?. Ga' waeñi yibita hañi' s'onacaki qanč'e lema tanaqte. Qanč'e noqomidat ho'. čiyooqodani qanč'e haso' pela wenota haso' na te' so' mañek noqo' da' neselek so' mañek qalaca- sa wana yila'aget qanč'e d a' wanyie so' laeñi qanč'e lasacan yi'w'ecetacak wacač'e wana yila'a- get.yiñit a ho' haso' s'onacaki ni'y'iacan qanč'e ne'soconye qalacasa y'alaq haso'me p ela enak: Agaca!!! socote amñimat yoqote nayi han s'onacaki. Qanč'e eete so' mañek da' pela yoqobin..

MEMA Sat. 448 J.I.N. 42 ``Caminemos Juntos”.



W'o so' siyawa y'iakoik

w'o so' siyaradipi net'ot so' nedep lo'oge w'o so' onolek noqopita d a' di'yiako w'o so' nelo' qanč'e di'yiako onolowk ka'lio' yila'ake niyiaak dae natapiek na' niqpi so'ote habit ka'lio' desegana ka'lio' na' latenek qanč'e sa



ma'le namat'age ho' qanč'e nasegem ho' na' lepa'a yilot'-aget noqo' qanč'e n a' niya'pi wenodat' samale daenanye noqo' qanč'e sama'le ho' na' lepa'a q anč'e yiso'eñi haso' lesoganaqte qanč'e yilo'oto na' laei'te degesenawa qanč'e yoqoteganye na' dega'at qa'lo'ao so'ote yibi'dot qanč'e yipenañi qanč'e tan ye tanye ho' so' laeñi hao' niyalat'e ča' piyaq ho' qoniyateta'ake ye'bid'aget ho' so' yio'ñe noyie'tapeik so' laye, lek'oqte haso' lowa ka'lio' da' yio'ñe qanč 'e qoyik'ate'ga so' nedep' qanč'e qoyisomalege haso' ličikiena qanč'e wa' a d a' qoyipet'eta da' no'ople'ek yalik. qanč'e so' siyawa nakiatañeik noqo' dem ačeya na' mayio'pi da' noyietacak qanč'e noqo' haso' niyalat'e qanč'e nesoqt apiñe noqo' qanč'e so' siyawa yitaden da' so'ote yio'ñe qan 'e yipotata'ake so' l egana'at yem qanč'e yipotata'ake so' likidiaqte haso' niyalt'e noqo' da' nomge t haso' niyala- t'e qanč'e setata'ake nolek qala'asa so' siyawa qanč'e pegeta no qo' na' loqosetel yatqatelege da' yipogta'het haso' likidiaqte qanč'e yapiageg e ho' qanč'e ho' da' netetapelat qanč'e taeit'a so' l'-añia'a da' nomgegt da' yi biedet'a so' l'-añia'a qanč'e yapiagege na' lae so' niyaq qanč'e wenonege yilot apimyeik yač'e ni'yian da' yita'a nek'alege ket'ot ho' so' nedep lo'oge qanč 'e qoyela'get qonetonget ho' so' layi. qanč'e eeta so' siyawa y'ikokik.

MEMA. Sat. 95 J.I.N. 42 "Caminemos Juntos".

Haso' Qopeletaca

w'o so' nolo' haso' qopeletaca dekotacan yače haso' lek'oqote da' yi-bidowe ho' so' b'iaq qanč'e yačiñe haso' lek'oqote. Dekotacatawk ho' qalacasa haso' l'ek'oqote y'alqatawk da' kopa'a qanč'e n'emasañe qanč'e nasegem ho' qanč'e yilo'ot so' siyawa nesoqot-awo. Qanč'e enacak; hayem aβ'iyelatot hana' yale! Qalacasa so' siyawa m'e lenacat wayaqal'a- čiye enacak: ¡Maeč'i yale! ¿Tanocoč'e da' ansanem? ¡Ñia'awanem! načodeceta haso' qopeletaca Mač'e yiw oq'te, mač'e yale enacak so' wayaqal'ačiye! Haso' qopeletaca et'oe: Qomle w ana ñi-a'awanem qanč'e ansaenek han yisoganaqte. So' wayaqal'ačiye enacak: As ñia'awayen!!! Haso' qopeletaca yayen haso' qasaqaik lat'edae yače en d

olaye kal'io'. Qalacasa so' wayaqal'a- čiye enacak: Hayem sečet'ae qo' amsay en! qanč'e yayen haso' qopedacañet'adeik yač'e en dola-čiye. Qanč'e eceta so' senacak yinonege.

MEMA Sat. 95 J.I.N. 42 "Caminemos Juntos"

Haso' añole y'iakoe,

w'o so' nelo' haso' añole yik'ataso'ma heso' nedep denacan. Ya- sacasom no qo' haso' leena qanč'e saqale w'o noqo' naca liesek. Qalacasa w'o so' siyawa yilo - tapeç'ta enacak noqo': yače onacae hada' añole qalacasa sawen yowa! Qalacasa haso' añole wa- na yila' yie'ma da' lenanacak. Qanč'e so' siyawa ta ya ho' so' sacasnaq qanč'e yilot'eta haso' yawo kal'io' da' yibidet'a qanč'e yače kolenot noqo'. Haso' añole yasaçaeiye noqo' haso' leenasega' wan yaw ana so' sacasnaq t'adeik. Qanč'e noqo' da' yasaçaeiye haso' leena haso' añole qa -č'e yače yikanacak. Noqo' da' setake yipata qataca soçote yaqa'a na yipata. Da' kopa' ho' qanče yipatet'eget qanče naweta haso' añole yače niy'acan kalio' som'e sacasna.....

Haso' añole qanče yidot'a so' l'açaqa' yibidewo ho' qanče qoyimawaca haso' tacaqi qanč'e qo - yačanye so' sacasnaq. Ho' da' kopa'a qanče nomget da' p' e so' nocop. ne'osegem noqo' da' ne -tetapelat' koliñi noqo' yatqatelege ho' d

a' yilew. Qa n̄e ho' so' siyaꝥaw m'e yalig qanč'e yilew qanč'e ho' so' laye e nacak setaꝥa naqaso so' wayaqal'ačiye... yinonege so' senacak.

Sat. 95 J.I.N. 42 Caminemos Juntos"

So' naneik polio'

w'oae sa' siyaꝥaw epiayeiqa so' nolo' yilodake mañek dosolqa neda- lege saca' peg'a onolek so' pegat'adeik so' laqaya qanč'e po'yiolek. yibidede'ga so' n'onaca ho' qanč'e yilotedalegeik qamčaꝥa so' layat qapomm! Qanč'e yilode'y ia so' ne'otasegem makoso nesonat enspegs'to: Sasonaꝥat qomle! Aeyi nah a' qomle qanč'e hayem qanč'e saey'a henho' qomle anhenaca qanč'e ñiaw tegela. Ho' da' yibideta so' endapa mañek qanč'e yač'e yik'aten ho'qamt'e ya qa'a na' l'aeite yač'e t'adeiqa na' lodaetel y'aqalocot'e na' nedegalael yapagaꝥat. Qom'e naneikpolio' ho'! Qanč'e niyanat ꞑ naneik polio'!!! qanč'e ne'osegem ho' so' naneik. Ya-čiyotedañe sa' pe'ga so' naneik qanč'e yikana'pe noqo' da' yitetedapeget qanč'e nalqaedi'ña sa'lalodi naqapaꝥačidiñeik! So' naneik yači yisam noqo' na' liyo. Yitaꝥa nalqaedi'ña noqo' sa' pe'- ga qalaꝥasa so' naneik poli' yače bidaqeiq qanč'e ho' so' pegat'adeik soꝥote wanayiset da' yita-ꝥa nekomadiaꝥat qanč'e yisok so' siwa m'e netalege so' pegalet'adeik qalaꝥasa so' po'yiolek pe- ga' degeseda ho' da' nalocosaꝥ yibide'wo ho' so' l'ačaqa qanč'e d'aqtanem so' layi qanč'e qo - noyietapeleik di' naneik yalik. qanč'e w'oae ho' sa' siyaꝥaw d'añilo na' lal'i yik'atedeg'a ho' so' koyiketapega da' wa'ña da' qoyalik. Ho' da' yibideta qanč'e qanewali'ña na' ladik soꝥote yalik di' siyawa. desegen a ho' na' dalik qanč'e yikadelege kopa'a qanč'e yibidita so' lawak qanč'e naloqten' ho' so' na'ña yim qanč'e kedewo. ka'lio' yibidedewo qanč'e d'atatem so' laye. Qoyiyamačiñe na' n'ewonacat! Y'ioñe laqaya qanč'e yadiñe so' wakiaeiq qanč'e qoyimae'a qo- yibide'ga so' lawak qalaꝥasa qop'a'tanye na layat ladik qoyodietapelegeik da' qoyikesoꝥoye ha- so' qopedañik lat'edae wa'ñidi ho' qanč'e qoyičegege so' l'al qoyasesana so' lawak yibita ho' qanč'e qoyipadinye so' lawak. ꞑ Da' nomget da' qoyipadinye so' lawak qanč'e yisam na' p'awo so' lawak. Qoyaw'oae na' lawako qa' setaꝥake qoyen y'aqañ'alo. ne'osegem so' onolek qanč'e na'č'e qoyisok, qoyikeso', qoyiw'an!! qoyasaꝥalege na' loqosot so' ñik qanč'e qoyawelege so' pegaq qanč'e qonawegege yem qanč'e qoyikolagowe na' leta'am qalaꝥasa qaya so' yiwa m'e qoyilotacaꝥe. Noqo' na' p'añe qanč'e yasam!! Yitaꝥa nenonege so' laqay

a qataca yitaca qona wegege qoy'alacalege noqo' da' qonaqatege. Lamaii' ho' sa' qonaqatedege... Kopa' ho' qanač'e qoyila'yet da' ne'osegem so' let'adeik k qataca eeta ho' qoyaye, qoyikeso', qoyi'wacan qan'če qo-nawegege. Yem q anč'e qonakiata'ñaw ho' so' lawak qanč'e yitaca qodemačiya qanč'e yitaca qo -yilokiacan qanč'e yitaca ne'osegem sama'le t'adeik na' laqaek qanč'e yitaca qoyaenek na' čikie-na qanč'e yisam noqo' na' lawnek!! qa'loco sama'le qoya enek na' čikiena qoyasacalege nal'e naloqoot qanč'e qoyaacalege he' loqosot qanč'e qoyawelege hen pegaq yač'e desalí qal'io' da' qo-naqatege ho' han let a'am degesana, lat'edae!!! Qanč'e qoyikolale qanč'e qoyilalege so; siyawa m'e yalik qanč'e qoyikola ho' so' lo'ok qanč'e qoyidowo qoyaqayacat qalacaw ana pas'a daqaqa. Eeta so' senacak yinonege.

MEMA Sat. 95 J.I.N. 42 ``Caminemos
Juntos``.

Y'acat wet'a so' mayo' lenacat "tet'é"

dosolqa eso nloco'te č'é yima.

So' tet'é da' yilot'aget so' wetep qanač'e yocona'ge so' alewa yiwen lapat ai' yelektenaget ena hato' eda čet'age deko'o ena tet'é č'é tcosolqa enawa lek'owe'te, eda lek'owe', eda yitocoyi ena lko'owe' č'e yodeta'a' ena lek'oqo'te, w'ó ena wosem, čina'acalek,taca čas; saqadasentacanam eda qan o'olacačiñe ena lpatai' so' tet'e qod'etake eda newomaca n'olacačiñe ega 'a d'amek.

So' tet'e lpatai' so' siyak, so' epiačak da' tawe ena hačiak da demačiya so' q anač'e soite yewaton eda qatat'a eso siyak italacane . Taca lqaya, da' d'onac an wañ'a n'ačaqa' č'e d'oyacaget so' piya'acale'ek.

So' siyacawa d'ontacana da' layačik so' mayo' lenacat tet'e yiacat so emek ta ca lqetenacaki č'e ena layačik so' tet'e w'ó čiyiaqayi da qomi' pitlaca le'ek

Nesenacak so' lapena' taca so' Taiki'

MEMAS: Donato Viviana

Colonia Osvaldo Quiroga JIN 25 San Martin N.º 2

Compartido por: Anciana: Elisa Día laqpena' - Role Romero Taiki'

So' peso'

Na' peso' pí da' nata't na' wetep
 qataca da naqabiasa, yima
 do'natacan yilasake na' halok
 epacalayoqte qaqaidi wana
 yiqowat.

MEMA: Doroteo Domínguez
 Campo del Cielo - Las Lomitas

So' waiqal'ačiye qataca so' qedok

W'o so' nolo' so' haso' qanč'e ka'lio' nasegem ho' qanč'e ka'lio' degesena
 wá na' lodaetel.

Yače d'oyiá noqo' da' yilot'ot qanč'e diwilolta' enacak: ¡¡hega ñiegacawa!!!

so' qedok qanč'e et'oe:¿ Na'eca awetetak?. So' waiqal'ačiye qanč'e denata
 catauk. Yem qanč'e et'oe: yiqidiaqte hanho' yasoqt'a qanč'e yičiqinye noqo
 'haso' nepoqeta čig čig čig čigčig čig.

So' kedok qanč'e yisikian qanč'et'oe: yio' saqawayet.

¡¡Čé waná qaeq ñaecawa ta'n!! na'ke qaeq nia'an'acatacanek.

Waná!!!

yem qanč'e et'oe: hayem yeset da' ñaqat na' adiqidiaqte . nae'ga seetek da' e
 ta so' qedok da' sakonawe da' ndégacat qanč'e ñiyeto da' e'eta, yio' qan saw
 'o epaq da' ndégacat, yakoná eso epaq qanč'e et'oe: apačiye henho'.

ha'a enak eso qedok anpoçoden qomlé enacak so' wayaqal'ačiye kalio' no
 mget qanč'e d'oqó so' qedok-¡¡¡ m'ioooooo, m'iooooo!!!

onapoçoden enacak so' wayaqal'ačiye ka'lio' yipotacaget qanč'e nawekaye
 so' qedok qanč'e wenot yim qanč'e yilew.

MEMA El Simbolar Sat, 95 JIN 42

waqčiči noqopitá eso siyaçawa

W'ó so' nolo' q
 anč'e nalooneg
 et hao' waqčiči,
 'onolé 'onaçae
 qanč'e lewawa q
 alaçasa noqo' d
 a' nadiet'a da'
 yióçofi qnač'e '
 y'iy'elak da'mé
 l'açaqa' piyem.
 Qalaçasa w'ó so
 'nló' qanč'e so
 'le'em yaçanyi
 haso loqotaki, n
 oqo' da' piyiaq
 qanč'e d'aqtaçat
 apegem noqo' s



o' nesoqolek haso waqčiči da' di piyem yaçe ho'om, loñé w'ó ega dóle' q
 alaçasa waná yiset da' qo'yadat da' aw'adat qanč'e auleu, qalaçasa sademaçi
 yak da' setake eqegé.

qanč'e yawege ga' l'açaqa' di' piyem ka'lio' piyiaq qanč'e nomeget da' det
 é yilótayi'a noqo' so' dóle', kalió' nadiet'a da' yioñe qanč'e sanalo'oget da'
 l'ómaça qanč'e yiq'a'ata so' dóle' qanč'e y'íadat so' wa'á kalio'ó da' yawik
 qanč'e na'č'e yilew.

Yisamaçi sa' lip'inaqa qa'niey'elaçaçiči.

MEMA El Simbolar Sat, 95 JIN 42

Dole'

w'ó so' nelo' so' wadi'ñolek qataça so' layipi netalege so' nedep loçoge, noq
 o' da' né'tetá qanč'e diyi'ako noqo' da' naeitá qanč'e deqe'e yialik hen ñiya
 q sadato.

Qalaçasa noqo' so' 'onolek sayiaçan da' qayia da' deqe'e so' siyaçadipi, len
 açat wayaqal'açiye.

Nenadat noqo' haega so' qadaqaya? Qalaçasa qodewalaçataqe, nega 'eta so' s
 iyaçadipí so' wadiñolek qanč'e napoçoçot kalio' yim da' liy'ákoçok qanč'e y

ilotapege' ča'gé noqo' so' wayaqal'ačiye qolacaye qanč'e so' wadiñolek yik
 alege kalio' yiwita so' lemačaqa' qanč'e dawocon.
 qanč'e et'a noqo' ñioho' eta eso wadiñolek dato hen yalik yim qanč'e nepelacata so'
 epaq qanč'e čiyaqañe so' wayaqal'ačiye qanč'e yialak wuaaaq waaaaq yipeteteg
 e noqo' qalacasa so' wadiñolek yače nekomadiacat, sa yapot.
 yiwideca'a so' layí qanče n'alasegem waaaaq waaaq yiyiaqocotacak so' epa
 q, so' laye qanč'e nácesegem qoymalege qoyk'aten so' lasoqt'a. Nenadat na
 ega sowenaq lenacat henho'? ;diče ! w'ó noqo' hen eta diče diče diče waná t
 ayet, dičetak w'ó noqo' hen eta dičetak, dičetak?
 Waná tayet
 edanye !! edanye edanye edanye!! waná tayet w'ó so' et'oe: dóle' dóle' nocot
 a dóle' tayet dóle' sawenaq lenacat naye.
 Wa' wa' da yalik hen dato so' siyacadipi.

MEMA El Simbolar Sat. 95 JIN 42



Caeye n'vireuo na navoĝo

Uo'ó so na'aq qailalec so lerema ra n'matepeguec uetoot so l'paqal ro'ocheta vaña nache n'vireuo so soĝona r'quictacot ra ishet ra n'nactegue' cha'aye uo'ó so itetapeguet shiguiŷac ll'lla.

Somaye ŷasat'tapeguet ra n'naeapegue cha'aye n'tetacot. Souaĝat so araĝanaq.

uaña so n'qaec nache qonaeapegue'.

Qanayectaŷe na haviacq cha'aye uo'ó na lauoĝo na epaqpi.

So lerema machiguiñe cha'aye uo'ó so ralaĝaec ŷauat'ton shigui'iacpi.

Napaĝaguenagac: naetaĝa ra qomi saishet ra shenaqta'a qalaq ishet ra nauochaĝaua

Autores:

Lidia Gomez, MEMA EJI N° 21 Namqom.

Juan Davichi MEMA EJI N° 21 Namqom.

Saturnino Martin MEMA EJI N° 21 Namqom.

Gabriel Esteban JIN N° 16 Mercedes Cue – Villafaña.

Noemí Tasurí JIN N° 23 San Antonio – Mision Laishi.

Esther Fernández JIN N° 23 Laguna Gobernador – Mision Laishi.

Enqotaŷapeĝa'

Vo'ó so na'aq so potay natenaguet so ŷemala, nache raqtaĝatapeguem ra mashe hn'vala so toĝosoĝnaq cha'aye taqta halam so nashep ra hr'quesoĝon ye na'aq laiñe che ŷo'ot ra saishet ra hinmatec.

So potay saishet ra onolec ra qanvelasa'a so toĝosoĝnaq, taqaen so uoŷem, qiyoc, ŷemala, potaĝnaĝat taq aso lerema.

Nache so ŷemala enapega so potay ra lapona' so shiguiŷacpi nache qanaqtaĝñigui so toĝosoĝnaq.

So potay lapona' qo'ollaĝa so shiguiŷacpi nache qanaqtaĝñigui so qoŷo.

Napaĝaguenagac: na ioosaga n'cuen'nataĝa ishet ra qanactagañigue nache ishet ra onaĝaec n'cuen'nataĝa.

So mayepi qanaŷahñigui ra qaitagŷapegue' ua'auñe so toġosoġnaq. Ra ŷalaq ra ŷauo'o ca laloġoqui ye na'aq ra hr'quesoġon cha'aye lapa na shiguiŷacpi hn'matapeguec ye na'aq laiñe qa ra saŷalaq nache ishet ra qaŷorauec.

So sihiguiŷacpi qanaqtaġne' qo'ollaġa so toġosoġnaq nache qoŷetega ra ŷauo'o ca laloq nec ra hr'quesoġon cha'aye lapa na hn'matapeguecye na'aq laiñe.

Che eso toġosoġnaq ŷalaq qo'ollaġa che machigñe so shiguiŷacpi.

Autores:

Ovidio Cardozo MEMA EJI N° 21 NAMQOM.

Adolfo López MEMA EJI N° 21 NAMQOM.

Maximiliano González MEMA EJI N° 21 NAMQOM.

Fidel González MEMA EJI N° 21 NAMQOM.

Aníbal Shitaki MEMA JIN N° 13 COLORADO.

María Caballero MEMA JIN N° 27 CLORINDA.



Q'AÑOLE JO'NE JOPIAGÆ

'Uo dame nejenağac jodia'me qomlaje' joca'li queda'me 'uo jadi'me q'añole, tachiye queda'me chiyaqaue ja'me naco'na jo'me notolec.

'Uo joca'li jo'me nolo' ja'me q'añole, do'i dajoye jaga'me qaem jo'ne topijataenye, joca'li 'niyelaq uañelaeñe ga'me ladic, qama'le epiye jo'me naco'na lequet,naqañe ja'me naco'na dolaye, yima uoco' jo'me noğop jo'ne li'yac, ca'li yec'atenqama'le 'uo jo'me notolec jo'ne chiyaqaue, qama'le 'yalaq.

Ja'me q'añole

jalcote da'me doe

nachajeguem

qama'le ec,

yacha'uo ga'me

'lachaqa' 'yagat

ga'me lajouagac,

qama'le qodigue

qoyacona ga'me

lajouagac, qama'le

qodigue qoya cona

ga'me notolec qoyanem ja'me q'ame q'añole qama'le en c'oğot netela

chayovidaa 'yagaic.



AMANDA GARCIA

MEMA – EPEP N° 440 – B° TOBA

JO'ME UAYAĞA

Cait jo'me net'eta
 ja'me uayaga
 quetague ga'me
 uayaga quetague
 ga'me naaic
 qalağaja
 naqaleğoqotajeguem
 qa'a uo ga'me
 domachitaque
 nejamağa jo'ne
 yijam, noinağac
 ga'me jiyac
 laqaya,jo'ne netaue ga'me uiaq jo'ne qaya.



ALEJANDRA QUIROGA
 MEMA – EPEP N° 440 – B° TOBA

DA'ME NI'YACOĞOC.

Joca'li dia'me qadapidi qa'a noqopideta da'me li'yacoğoc nale tadinye ga'me ñache.

Uo'oe gaa'me 'yacoğoeyaqa laqaya' jo'ne uomdiñe jo'ne yachey qa'me leuananağat qaidi 'uo ga'me lijeg,uo'oe gaa'me yacoğoe yaqa laqaya' jo'ne tadelegue ga'me ometa, qamale' en' ga'me chiquenec.

Ga'li nale'uo ga'me loğonec qama'le tadeta, nomatedegue yem nale joca'li qamale' yauote ga'me lolet qamale' dauoğon, la jağatapegat

qa'a'uo da'me lamaig
 qa'a naqa'a naqaita
 da'me mach'e'loyağac
 jodia'me jiyağau'
 joneuadiñe.
 Nale' yomat da'me
 nomatağac, qamale'
 quede'uo najaqachilo
 jogaa'me lachonağaqii
 sen'me niyaq, qaidi
 yiquiyağan joga'me
 c'oqote.



ÑA'AME YAUO' QOMLAJEL

Ga'me 'lonatac nale jaga'me yauo', 'uo jaga'me loden', 'uo jaga'me
 dop'i, 'uo jaga'me ualec, 'uo jaga'me netela Ga'me C'oğot, uo jaga'me
 detanağan, doje, diyoğon, depolgağan qama'le 'uo jaga'me daqaltenağan
 qa'a noqopita
 da'me yeet ga'me
 noğonec, yoğon
 ga'me jatağaqi
 napoto, napiagala',
 paqatajec
 yodapeqachi ga'me
 'lonatac, ga'ame
 letalatel qa'a jiyac
 loje'.



Amanda García
 MEMA- EPEP N° 440

Uole'

Joga'me yilo'teguet ga'me noenağac ga'me uole' , ga'me 'laqatanağac jodia'ame qadee'talpi naale noye chimaqatapije'ma dime piyem ilo'teguet da'me jetaque qodingue ga'me noic.

Laqaya qa'a yağatetac queda'me uo' joga'me jiyağau jo'ne yijomac.

Alejandra Quiroga
 MEMA- EPEP N° 440

Q'añole Jopiagae

Ja'me q'añole, jamağae, onağae, uañağae.

Da'me 'netağac, qayat'e lapela' noqopita da'me onole, jalo'te gam'e layoğot.

Jen'me naman qa'a epaqjala, jiyac lapat, c'onayağapolio, qatec, uağat'o.

Noqopita da'me dajoye di'me nache lae, nataq'aen noqopita da'me domachiya ga'me mayo' noinağac.

Jajojo qañole dopi nale net'eta, nolo', javit, tonağtague ga'me ladic, naqaleğoqotajeguem.

Ga'me 'lachaqayağac, n'aña ga'me ñachelae ga'me lemec jone chena.

Alejandra Quiroga
 MEMA- EPEP N° 440